

THƠ
TP ĐẶNG XUÂN THANH
GỎI CÁC BẠN LK

Mời quý bạn xem
hình ảnh của chúng tôi
ngày nay!

A Wild Night At Our House

HOW TRUE IT IS

*Another year has passed
and we're all a little older.
Last summer felt hotter
and winter seems much colder.*

*I rack my brain for happy thoughts,
to put down on my pad,
But lots of things that come to mind
just make me kind of sad.*

*There was a time not long ago
when life was quite a blast.
Now I fully understand
about 'Living in the Past'.*

*We used to go to friends homes,
football games and lunches.
Now we go to therapy, to hospitals,
and after-funeral brunches.*

*We used to have hangovers,
from parties that were gay.
Now we suffer body aches
and sleep the night away.*

*We used to go out dining,
and couldn't get our fill.
Now we ask for doggie bags,
come home and take a pill.*

chuyển ngữ bởi
LS NGÔ TĂNG GIAO
GỎI CÁC BẠN LK

Sáng chủ nhật 2-8-2009, ngẫu hứng
chuyển ngữ bài thơ sang tiếng Việt
tặng các bạn around “thất thập cổ lai hi”.

Một Đêm Hoang Ở Tại Nhà Chúng Tôi

SỰ THẬT TRẦN TRUÔNG

Một năm lại mới trôi qua
Chúng ta tất cả lại già đi thêm
Mùa Hè thấy nóng như điên
Mùa Đông thấy lạnh tăng lên thành linh.

Tìm vui trong ký ức mình
Để mà viết xuống tâm tình đôi câu,
Chao ơi bao chuyện gì đâu
Niềm vui biến mất, mối sầu hiện ra.

Mới đây thôi chứ chẳng xa
Đời còn nằng nỗ thẳng hoa rộn ràng.
Giờ thấu hiểu, nên mơ màng
“Sống Trong Dĩ Vãng” thời vàng son xưa!

Xưa qua nhà bạn sớm trưa
Football theo rồi hàng giờ mới ăn.
Nay đi chữa bệnh quanh năm
Hoặc sau đám táng muộn mằn mới soi.

Xưa thường say xỉn quá trời
Đưa cay cùng bạn, vui chơi tiệc tùng
Nay thân thể khắp mọi vùng
Chân tay đau nhức, não nùng giấc khuya.

Xưa đi ăn tiệm lia chia
Trà đình, tửu điểm chán chê một thời
Nay xin gói nhỏ ăn thôi
Còn về uống thuốc, hết thời đi hoang.

*We used to often travel
to places near and far.
Now we get backaches
from riding in the car.*

*We used to go out shopping
for new clothing at the Mall
But, now we never bother...
all the sizes are too small.*

*That, my friend is how life is,
and now my tale is told.
So, enjoy each day and live it up...
before you're too darn old!!*

Trước thường du lịch lang thang
Lê la khắp chốn chẳng màng gần xa.
Giờ lưng đau nhức kêu la
Lái xe đâu nổi, ngồi mà héo hon.

Trước thường mua sắm trong Mall
Quần là áo lượt mong còn làm duyên
Nhưng giờ rũ sạch ưu phiền...
Size nào cũng nhỏ so trên thân mình.

Bạn ơi đời vậy, buồn tênh,
Chuyện tôi đã kể ngọn ngành bạn nghe.
Vậy yêu cuồng, sống vội đi
Cái già sòng sọc nó thì tới ngay!

Tâm Minh Ngô Tăng Giao
Giao duyên văn nghệ luật khoa:
giaongo@msn.com

